



HANZHONGYANYU
CIDIAN

韩中谚语词典

(한중속담사전)

主编 宋昌洙 金仁龙



延边大学出版社

责任编辑：宋昌洙
封面设计：金胜铉



ISBN 978-7-5634-2460-3 (民文)

定价：42.80 元

ISBN 978-7-5634-2460-3



9 787563 424603 >

韩中谚语词典

(한 중 속 담 사 전)

主 编: 宋昌洙 金仁龙

参编人员: 金哲浩 赵 辉

金艺花 金美淑

延边大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

韩中谚语词典/宋昌洙, 金仁龙 主编. —延吉: 延边大学出版社, 2008. 5

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2460 - 3

I. 韩… II. ①宋…②金… III. 朝鲜语 - 谚语 - 词典 - 朝、汉 IV. H553 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 074302 号

韩中谚语词典

主 编: 宋昌洙 金仁龙

责任编辑: 宋昌洙

封面设计: 金胜铉

出版发行: 延边大学出版社

社址: 吉林省延吉市公园路 977 号 邮编: 133002

网址: <http://www.ydcbs.com>

E-mail: ydcbs@ydcbs.com

电话: 0433 - 2732435

传真: 0433 - 2732434

发行部电话: 0433 - 2133001

传真: 0433 - 2733266

印刷: 延吉市金马彩色印刷厂

开本: 148 × 210 毫米 1/32

印张: 16.625

字数: 462 千字

印数: 2000 册

版次: 2008 年 6 月第 1 版

印次: 2008 年 6 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 5634 - 2460 - 3 (民文)

定价: 42.80 元

出版说明（前言）

从九十年代起，随着我国改革开放的进一步深入，学习韩国语的人日益增多，韩国语教学方面的书籍也出版了不少。有学生反馈，在学习韩国语的过程中，韩语助词、俗语和惯用语比较难掌握，是一个很让大家头疼的难点。每当这时我就想，如果有一本用中韩两种文字对照解释俗语和惯用语的学习参考书该多好。虽然国内出版的词典能查找到俗语和惯用语，但解释基本上都是从汉语里选择相近的俗语、成语或名言来中文解释。比如把韩国俗语里的“우물에 가서 숭늉 찾는다”解释成“烧虾拿不得红”，把“오르지 못할 나무는 쳐다보지도 말라”解释成“莫想青山鸟，喂好笼中鸡”，把“사춘이 논을 사면 배가 아프다”解释成“自己不喝酒，嫉妒人脸红”等等。虽然其大意相近，但是在中文解释的字里行间根本找不到与原文意思相同的单词，让学习韩国语的中国学生很难理解、记忆和掌握。

本词典共收录谚语2236条。笔者力求先以直译的方式讲清原意，然后再辅以形容和比喻性的说明及解释，最后提供汉语意思相近者作参考。

俗语作为简单明了地表达意思的惯用语，来自老百姓的生活实践，是本民族的祖先在生活实践中总结出来的，它用最精练的语言，以旁敲侧击、含沙射影、形容和比喻或讽刺及幽默来间接暗示，手段委婉地表述了欲表述的意思，说明了欲说明的问题，以警示人们该做什么不该做什么及该怎么做不该怎么做。但是由于中韩两国的文化、习俗及看问题的视角不同，使俗语解释起来有一定的难度，加上笔者的水平所限，有的条目难免解释不透，或造成错误，希望广大读者批评指正。

另外，韩国语的拟声、拟态词汇也非常丰富，我们把相近的拟声、拟态词汇利用阳性和阴性元音之音之区别进行了规律性的组合，把意思相同的拟

声拟态词汇更加细化区分,使学生更容易掌握。基于以上,笔者在编写拟声拟态词汇的解释中,把解释和例句相结合,力求解释得更清晰、简单、明了一些。

在此书的编写过程中,山东烟台南山学院外国语学院韩国语教研室主任金昌万副教授提出了宝贵的意见,特此表示衷心的感谢。

本书编写过程中引用和参考了韩国和国内的多种著作、教材和资料,在此不一一列举书名,谨表衷心的感谢。另外,特别表示感谢的是延边大学出版社为本书的出版给予了帮助,特此表示真诚的谢意。

编者

二〇〇八年四月八日

차 례

<가>

가가 뒷다리도 모른다	1
가까운 길 두고 먼 길로 간다	1
가게 기둥에 입춘이라	1
가난과 거지는 사촌 간이다	1
가난 구제는 나라도 못한다	1
가난에는 입 도둑	2
가난도 비단 가난	2
가난이 죄다	2
가난한 사람 못 할 일 없다	2
가난한 양반 씻나락 주무르듯 한다	2
가난한 집 며느리 추석에 배탈 난다	2
가난한 집에 자식이 많다	3
가난한 집 제삿날 돌아오듯	3
가난한 집에 엽 들어온다	3
가난할수록 기와집 짓는다	3
가는 날이 장날	4
가는 년이 보리방아 찼어 놓고 갈라	4
가는 말이 고와야 오는 말이 곱다	4
가는 말에 채찍질한다	4
가는 손님은 뒷꼭지가 예쁘다	4
가다 말면 안 가느니만 못하다	4
가랑비에 옷 젖는 줄 모른다	5

가랑이가 찢어지게 가난하다	5
가랑잎이 술있더러 바스락거린다고 한다	5
가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다	5
가루 팔러 가니 바람이 불고 소금 팔러 가니 이슬비 온다	5
가마 타고 시집가기 틀렸다	6
가유 명사 삼십 년 부지	6
가을별은 딸에게 찍히고 봄별은 며느리에게 찍인다	6
가을에는 부지깽이도 덤빈다	6
가을에 못 지낸 제사 봄에 지낼까	6
가을의 더위와 노인의 건강	7
가자니 태산이요 돌아가자니 송산이라	7
가장비 같다	7
가재걸음	7
가재는 게 편이다	7
가죽이 있어야 털이 난다	8
가죽이 모자라서 눈을 냈을까?	8
가지 많은 나무 바람 잘 날이 없다	8
까마귀 날자 배 떨어진다	8
까마귀 걸이 검지 속도 검으랴	8
간다 간다 하면서 아이 셋 낳고 간다	8
간담이 서늘하다	9
간 빼 먹을 세상이다	9
간에 가서 붙었다 쓸개에 가서 붙는다	9
간에 기별도 안 간다	9
간이 쿵알만 해지다	9
간장이 시고 소금이 곰팡 난다	10
갈수록 심산이라	10
갈치가 갈치 꼬리 문다	10

갈매기도 제집이 있다	10
감기 고뿔도 남을 안 준다	10
감기는 만병의 근원	10
감나무 밑에서 홍시 떨어지기를 기다린다	11
감때사납다	11
감자 밭에서 바늘 찾기	11
감출 줄은 모르고 훔칠 줄만 안다	11
갑갑한 놈이 송사한다	11
값도 모르고 싸다고 한다	11
값싼 것이 비지떡	12
갓 난 개 새끼는 호랑이 무서운 줄 모른다	12
갓 쓰고 자전거 탄다	12
강 건너 불구경하듯	12
강물도 쓰면 준다	12
강아지에게 메주 명석 맡긴 것 같다	13
강원도 포수	13
강태공이 꿈은 낚시질을 한다	13
강한 손님이라도 약한 주인을 못 누르는 법	13
강화 도련님이나 우두커니 앉았다	13
같은 값이면 다홍치마	14
같이 우물 파고 혼자 먹는다	14
갈짚은 투전에 돈만 잃었다	14
개같이 벌어서 정승같이 산다	14
개에게 호패	15
개 꼬락서니 미워서 낙지 산다	15
개 꼬리 삼 년 묵어도 황모 안 된다	15
개구리 올챙이 적 생각을 못한다	15
개구리 주저앉는 뜻은 멀리 뛰자는 뜻	15

개 눈에는 똥만 보인다	16
개 다리에 관	16
개도 기른 은혜를 안다	16
개도 닳새가 되면 자기 주인을 안다	16
개똥도 약에 쓰려면 없다	16
개똥발에 굴러도 이승이 좋다	17
개똥발에 이슬 내릴 때가 있다	17
개똥발에 인물 난다	17
개똥이 무서워서 피하나 더러워서 피하지	17
개를 따라가면 측간으로 간다	17
개미 떼 나르듯	18
개미 챗바퀴 돌듯	18
개 발에 편자	18
개 발에 진드기 끼듯	18
개밥에 도토리	18
개 새끼도 주인을 보면 꼬리를 친다	19
개 팔자가 상팔자다	19
깨물어서 아프지 않은 손가락이 없다	19
거꾸로 가도 서울만 가면 된다	19
거두어 먹인 개가 발뒤축 문다	19
거미는 작아도 줄만 잘 친다	20
거미줄로 방귀 동이듯 한다	20
거미줄로 목을 맨다	20
거북 잔등에 털을 긁는다	20
거지가 부자 되면 더 인색하다	20
거지가 싸우면 밥통부터 빼앗는다	20
거지도 부지런하면 더운밥을 얻어먹을 수 있다	21
거지발싸개 같다	21

거지 밥주머니	21
거지 옷 해 입힌 셈이다	21
거짓말에 송사한다	21
건넛산 보고 욕하기	22
건재 약국에 백봉령	22
건전한 신체에 건전한 정신이 깃든다	22
건기도 전에 뛰려고 한다	22
결식은 하더라도 사람에게 아첨은 싫다	22
검정 강아지로 돼지 만든다	22
겹질 상처 않게 호랑이를 잡을까	23
겹질 없는 털이 있을까?	23
갯구렁은 호로의 자식 글구렁은 양반의 자식	23
겹보리 서 말만 있으면 처가살이 하라	23
계걸에 쓴 것 단것 있나	23
게를 똑바로 기어가게 할 수 없다	23
게으른 놈이 짐 많이 진다	24
게으른 농부 밭고랑만 세어 본다	24
겨울바람이 봄바람보고 춥다 한다	24
겨울이 지나지 않고 봄이 오랴	24
견문발견	24
견토지쟁	25
경주 돌이면 다 옥돌인가	25
결방 년이 코 곤다	25
계란에도 뼈가 있다	25
계란으로 바위 치기	25
계집에 곡한 마음 오뉴월에 서리 친다	26
계집 때린 날 장모 온다	26
계집에는 어미 닮다	26

계집의 매도 너무 맞으면 아프다	26
고기는 놓친 고기가 더 크고 자식은 죽은 자식이 잘났다	26
고기는 씹어야 맛있고 말은 해야 맛이다	26
고기 보고 기뻐 말고 그물을 쳐라	27
고래 싸움에 새우 등 터진다	27
고목에도 꽃이 핀다	27
고사리도 꺾을 때 꺾는다	27
고생 끝에 낙이 온다	27
고슴도치도 살 친구가 있다	28
고양이가 쥐를 사랑하듯	28
고양이 낮 쬔듯	28
고양이 달걀 굴리듯	28
고양이 똥도 약에 쓰려면 없다	28
고양이 목에 방울 달기	28
고양이 보고 반찬 가게 지키라는 격	29
고양이 앞의 쥐	29
고와도 내 자식 미워도 내 자식	29
고운 꽃에 가시가 돋쳤다	29
고운 사람 미운 데 없고 미운 사람 고운 데 없다	30
고은 일 하면 고은 밥 먹는다	30
고장난명	30
고추는 작은 것이 맵다	30
고추 밭에 말 달리기	30
꼬리가 길면 잡힌다	30
꼬부랑자지가 제 발등에 오줌 누다	30
꼭대기에 피도 안 마르다	31
꼭뒤에 부은 물어 발뼀꿈치로 내린다	31
곤장을 메고 매 맞으러 간다	31

곧기는 먹줄이다	31
꿀 보고 이름 짓고 치수 보고 옷 마른다	31
꿀사납다	31
곰보 구멍에 지혜가 숨었다	32
곰은 쓸개 때문에 죽고 사람은 혀 때문에 죽는다	32
곰이라 발바닥을 핏으라	32
꽃꽂하기는 서서 똥 누겠다	32
공갓 먹고 배 앓는다	32
공갓이면 양젓물도 마신다	33
공교롭기는 마디에 웅이라	33
공든 탑이 무너지라	33
공로는 일한 사람에게 별은 범한 사람에게	33
공복에 인경을 침도 안 바르고 그냥 삼키려 한다	33
공사라면 유월에도 손이 시리다	33
공에도 사가 있다	34
공술에 술 배운다	34
공은 원수로 갚는다	34
공일은 없다	34
공자 앞에서 문자 쓴다	34
공짜라면 사족을 못 쓴다	34
꿇지 빠진 새 같다	35
꽃구경도 식후일	35
꽃밭에 불 지른다	35
꽃 본 나비	35
꽃은 목화가 제일이다	35
꽃이 좋아야 나비가 모인다	35
과부는 은이 서 말이고 홀아비는 이가 서 말	36
과부 설움을 홀아비가 알고 홀아비 설움은 과부가 안다	36

과부 설움은 과부가 안다	36
관리가 되기 전에 일술을 준비	36
관 옆에서 싸움한다	36
광주 생원의 첫 서울	37
구 년 홍수 해 바라듯	37
구더기 무서워 장 못 담그랴	37
구렁이 담 넘어가듯	37
구르는 돌은 이끼가 끼지 않는다	37
구멍을 파는 데는 칼이 끝만 못하고 쥐 잡는 데는 말이 고양이만 못하다	38
구밀복검	38
구슬이 서 말이라도 꿰어야 보배다	38
구우일모	38
구운 게도 다리를 떼고 먹는다	38
구정물 통에 호박씨 놀듯하다	38
구제할 짓은 없어도 도둑맞을 짓은 있다	38
꾸어 온 보릿자루	39
국왕도 노인을 우대한다	39
국에 텐 놈 물 보고도 분다	39
군인은 목숨을 모르고 문관은 돈을 몰라야 나라가 보존된다	39
굳은 땅에 물이 고인다	39
굴러 온 돌이 박힌 돌 뺀다	40
굴레 벗은 말	40
꿀도 약이라면 쓰다	40
꿀 먹은 병어리	40
꿀보다 약과가 달다	40
끓어 보아야 세상을 안다	40
꿈뻥이도 구르는 재주가 있다	41
꿈꾼 셈이라	41

꿈도 꾸기 전에 해몽	41
꿈보다 해몽	41
꿈에 떡 맛보기	41
꿈에 본 천 냥 같다	41
꿈에 사위 본 듯하다	41
꿈에 서방 맞은 것 같다	42
꿈에 얻은 돈	42
꿈자리가 사납다	42
굽은 나무 선산을 지킨다	42
굽은 지팡이는 그림자도 굽게 비친다	42
궁도련님	43
궁지에 몰린 쥐가 고양이를 문다	43
궁둥이에서 비파 소리가 난다	43
궁하면 통한다	43
굴꺾길 한 조각만 먹어도 동정호를 잊지 않는다	43
꿩 구워 먹은 소식	43
꿩 먹고 알 먹는다	44
꿩은 머리만 풀에 감춘다	44
꿩 잡는 것이 매	44
귀 막고 방을 도적질한다	44
귀신도 곡할 노릇	45
귀신 듣는 데 떡 소리 한다	45
귀신도 빌면 듣는다	45
귀신보다 사람이 더 무섭다	45
귀신이 씻나락 까먹는 소리 한다	45
귀신에 복숭아나무 방망이	45
귀신은 경문에 막히고 사람은 인정에 막힌다	46
귀신을 피하려다 호랑이를 만난다	46

귀에 걸면 귀걸이 코에 걸면 코걸이	46
귀여운 자식 매로 키워라	46
귀에 피도 안 마른 놈	46
귀 장사 하지 말고 눈 장사 하라	46
겻문이 넓다	47
그놈이 그놈이라	47
그릇도 차면 넘친다	47
그릇보다 된장 맛이 좋다	47
그림의 떡	47
그물에 든 새	47
그물을 쳐야 고기를 잡는다	47
그물코가 삼천이면 걸릴 날이 있다	48
그믐밤에 홍두깨	48
그 우물 안 먹는다고 침 뱉고 또 먹으라	48
극락길을 버리고 지옥 길로 간다	48
근목자혹	48
글 못한 놈 붓 고른다	48
글 속에 글이 있고 말 속에 말이 있다	49
글에 미친 송 생원	49
굵어 부스럼	49
금강석도 갈아야 광이 난다	49
금일 제사 금일 명일 제사 명일	49
금일 충청도 명일 경상도	49
급류의 물은 산을 뚫지 못한다	50
급하기는 우물에 가서 숭늉 달라겠다	50
급하다고 바늘허리에 실 매어 쓸까	50
급히 먹는 밥에 목이 맨다	50
끝 부러진 송곳	50

기는 놈 위에 나는 놈 있다	51
기 들고 북 쳤다	51
기름 먹인 가죽 보드랍다	51
기름 앞지르고 깨를 줍는다	51
기생오라비	51
기억 자도 모른다	51
기와 한 장 아껴서 대들보 썩인다	51
긴 병에 효자 없다	52
길가에 집을 지으려면 삼 년이 지나도 안 된다	52
길고 짧은 것은 대어 보아야 안다	52
길 닦아 놓으니까 미친년이 먼저 지나간다	52
김 씨가 먹고 이 씨가 취한다	52
김 씨가 한몫 끼지 않은 우물 없다	52
김 안 나는 숯늬이 더 뜨겁다	53
김칫국부터 마신다	53
깊고 얇은 물은 건너 봐야 한다	53
깊은 물일수록 소리가 없이 흐른다	53

〈나〉

나간 사람 뭍은 있어도 자는 사람 뭍은 없다	54
나간 놈의 집구석 같다	54
나갈 년이 보리방아 찢으랴	54
나갔던 파리 웅덩한다	54
나그네 보내고 점심한다	54
나는 놈 위에 타는 놈 있다	55
나는 새도 깃을 쳐야 날아간다	55
나는 새도 떨어뜨린다	55